

warsztaty

# Dostępność w produkcji filmowej

#1 Po co tłumaczyć?

#2 Neuroróżnorodność i dobrostan  
w scenariuszu i na planie

25 czerwca / 02 września 2026

Warszawskie Obserwatorium Kultury (WOK.lab)  
ul. Marszałkowska 34/50, Warszawa

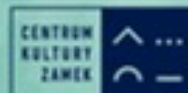
Organizator:



Partner  
merytoryczny:



We współpracy z:



> Forum  
bez barier

Program Sprawna Produkcja 2026  
współfinansowany jest przez  
Polski Instytut Sztuki Filmowej



# DOSTĘPNOŚĆ W PRODUKCJI FILMOWEJ

## WARSZTATY DLA PRODUCENTÓW

**25.06 i 02.09 2026 r.**

Branża filmowa przechodzi dynamiczną zmianę. To, co jeszcze niedawno uznawaliśmy za dodatkową usługę, dziś staje się integralnym elementem rzemiosła producenckiego – zarówno od strony prawnej, finansowej, jak i artystycznej. Krajowa Izba Producentów Audiowizualnych wraz z Centrum Kultury Zamek w Poznaniu i Forum bez barier zapraszają na warsztaty, podczas których przełożymy pojawiające się wymogi dostępności na konkretne rozwiązania, które wspierają proces twórczy, zamiast go ograniczać.

To pierwsze tego typu warsztaty w Polsce, zaprojektowane specjalnie dla sektora produkcji. Pokażemy między innymi jak planować dostępność od etapu developmentu. Porozmawiamy o tym, po co nam dostępność i jak standardy z nią związane stają się priorytetem dla festiwalu i nadawców, a coraz częściej również grantodawców.

W ciągu dwóch dni skupimy się na narzędziach, które realnie wpływają na budżet, jakość i zasięg Twojego filmu.

Warsztaty o dostępności w produkcji filmowej organizowane są w ramach programu Sprawna Produkcja 2026, współfinansowanego przez Polski Instytut Sztuki Filmowej.

Partnerem merytorycznym tegorocznej edycji Programu jest Stowarzyszenie Filmowców Polskich – Związek Autorów i Producentów Audiowizualnych.

Program warsztatów opracowany został przez KIPA i Joannę Stankiewicz – Forum bez barier. O kinie dostępnym / CK Zamek w Poznaniu.

---

### MIEJSCE WARSZTATÓW:

Warszawskie Obserwatorium Kultury (WOK.lab)

[ul. Marszałkowska 34/50, Warszawa](#)

Informacje o dostępności architektonicznej WOK.lab można znaleźć na stronie [wok.art.pl](#)

---

### ZAPISY NA WARSZTATY:

- przyjmujemy do 19.06.2026 r., do godz. 16:00\* , na podstawie wypełnionego i przesłanego [FORMULARZA](#) dostępnego na stronie KIPA,
- liczba miejsc jest ograniczona (25 osób),
- o udziale w warsztatach decyduje kolejność zgłoszeń, przy czym pierwszeństwo mają doświadczeni producenci audiowizualni,
- Koszt udziału w warsztatach wynosi:  
100 zł netto (123,00 zł brutto) / os. / udział w dwóch dniach warsztatów  
lub 50 zł netto (61,50 zł brutto) / os. / udział w jednym, wybranym, dniu warsztatów

\*deadline dla zapisów tylko na drugi dzień warsztatów tj. 02.09 zostanie wydłużony po 25.06

**10:00 – 11:00 | praktyczne zastosowanie Polskiego Aktu o Dostępności oraz wymogi PISF**

Wymogi ustawowe a praktyka / Nowe wymogi w programach operacyjnych PISF  
(elementy dostępności jako koszty kwalifikowane)

---

**11:15-11:30 | wprowadzenie**

---

**11:30-12:30 | o audiodeskrypcji**

Dla kogo jest audiodeskrypcja (AD) /  
Dlaczego lektor czasem musi pojawić się również w polskich filmach /  
Przykłady dobrej i złej AD /  
Współpraca z wykonawcą audiodeskrypcji



Osoba prowadząca: Marcin Głowiński

---

**12:40-13:40 | o kulturze osób Głuchych i PJM**

Kto potrzebuje tłumaczenia na polski język migowy (PJM) /  
O kulturze Głuchych /  
Wymóg PISF /  
Różne przykłady kreatywnego zastosowania tłumaczenia na język migowy /  
Współpraca z wykonawcą tłumaczenia na PJM



Osoba prowadząca: Alicja Szurkiewicz – KODA

---

13:40-14:10 | przerwa lunchowa

---

**14:10-15:10 | o napisach SDH**

Czym dla niesłyszących i słabosłyszących są napisy rozszerzone (SDH)? /  
Współpraca z wykonawcą napisów SDH



Osoba prowadząca: Marta Żaczkiewicz – Fundacja Otwieramy Kulturę i Sztukę

---

**15:20-16:40 | o technologii i postprodukcji**

Techniczne aspekty przygotowania dostępnej kopii filmowej w tym: kopia z tłumaczem\_ką, suplement z AD, VO i SDH, wyjście na pętlę indukcyjną /  
Postprodukcja – integracja AD, VO, SDH, PJM jako części procesu twórczego /  
Potencjalni wykonawcy i koszty tłumaczeń vs. korzyści dla producenta



Osoba prowadząca: Mariusz Trzeciakowski – Fundacja Katarynka

Dzień#2 Neuroróżnorodność i dobrostan w scenariuszu i na planie  
| 02.09.2026 r. | 10:00-16:00

---

**10:00 – 13:00 | neuroróżnorodność i zdrowie psychiczne w scenariuszu**

Treści wrażliwe i rating /  
Analiza scenariusza pod kątem różnych obszarów potrzeb /  
Wartość konsultacji ze specjalistami



Osoba prowadząca: Justyna Mańkowska-Kaczmarek – Fundacja Katarynka

---

13:00-13:30 | przerwa lunchowa

---

**13:30 – 16:00 | dobrostan i zdrowie psychiczne osób zaangażowanych w proces produkcji**

Planowanie dostępności w procesie tworzenia filmu /  
Dobrostan osób zaangażowanych w proces produkcji /  
Dobre praktyki



Osoba prowadząca: Jakub Walczyk – współpraca z Forum bez barier

# O OSOBACH PROWADZĄCYCH WARSZTATY:

## Marcin Głowiński



Poznański aktor teatralny, lektor i doświadczony audiodeskryptor na stałe współpracujący m.in. z Canal+ i poznańskim Centrum Kultury Zamek. Od 2024 roku tworzy audiodeskrypcje do filmów w ramach projektu Kino bez barier (m.in. "Kulej. Dwie strony medalu", "W pokoju obok", "Emilia Perez", "Wartość sentymalna"). Wcześniej współpracował z Netflixem. Tworzy również audiodeskrypcje do spektakli teatralnych, tanecznych oraz koncertów, tych ostatnich na żywo. Laureat nagrody IDOL 2025 przyznawanej osobom zaangażowanym w działania na rzecz osób z niepełnosprawnością wzroku.

---

## Alicja Szurkiewicz - KODA



Tłumaczka polskiego języka migowego, od dziecka związana ze środowiskiem osób niesłyszących, mająca Głuchych rodziców. Pochodzi z Tarnowa, studiowała w Krakowie Pedagogikę Specjalną, Surdopedagogikę i Terapię Pedagogiczną.

Jest koordynatorką tłumaczeń w Fundacji Kultury bez Barier. Zajmuje się tłumaczeniami telewizyjnymi, konferencyjnymi: tłumaczy multimedia, spoty, materiały szkoleniowe, filmy kinowe. Jako jedna z niewielu osób w Polsce zajmuje się tłumaczeniami artystycznymi: przekłada spektakle teatralne, musicale i teledyski. Tłumaczy na żywo piosenki podczas koncertów muzycznych. Największą pasją Alicji jest tłumaczenie muzyki i produkcji dla dzieci.

Od 2020 roku jest współkoordynatorką współpracy Fundacji Kultury bez Barier z Disney Polska. W ramach tej współpracy powstały takie projekty jak: tłumaczenia do produkcji filmowych do m.in. Miraculum: Biedronka i Czarny Kot, i do teledysków piosenek filmowych Disneya z udziałem głuchych dzieci m.in. "Hakuna Matata" z animacji "Król Lew" (2020).

---

## Fundacja Kultury bez Barier

Działa w przestrzeniach kultury, udostępnia jej teksty, wydarzenia, jej miejsca. Twórcy Fundacji chcą, aby wszyscy – niezależnie od stopnia i rodzaju niepełnosprawności, sytuacji materialnej czy rodzinnej, mieli możliwość systematycznego i samodzielnego uczestnictwa w projekcjach filmowych, spektaklach teatralnych, by mogli zwiedzać wystawy w muzeach i w galeriach.

- \* Organizuje dostępne wydarzenia kulturalne.
- \* Szkoli z dostępności przedstawicielki i przedstawicieli instytucji kultury, samorządów oraz biznesu z komunikacji i pozytywnego odpowiadania na potrzeby osób z niepełnosprawnościami.
- \* Edukuje, prowadzi warsztaty z dostępności, z empatii, z inkluzji; warsztaty dla osób w każdym wieku (od przedszkolaka do seniora).
- \* Opracowuje i konsultuje polityki miejskie.
- \* Szkoli innych i wciąż rozwija swój zespół.

## Marta Żaczkiewicz



Ekspertka ds. dostępności mediów, tłumaczka audiowizualna i prezeska Fundacji Otwieramy Kulturę i Sztukę, w której realizuje projekty przeciwdziałające wykluczeniu społecznemu. Od ponad 15 lat tworzy audiodeskrypcję i napisy dla osób z dysfunkcją wzroku i słuchu. Prowadzi badania doktoranckie z Media Accessibility na Uniwersytecie w Antwerpii. Jest międzynarodową szkoleniowczynią oraz certyfikowaną instruktorką orientacji przestrzennej, łączącą naukę z praktyką włączającą.

---

### Fundacja Otwieramy Kulturę i Sztukę

Kompleksowo dostosowuje wydarzenia kulturalne do potrzeb osób niewidomych i niesłyszących. Przełamuje bariery w kinach, teatrach i galeriach poprzez profesjonalną audiodeskrypcję, napisy oraz wdrażanie standardów WCAG.

- \* Oferuje wsparcie merytoryczne przy organizacji dostępnych wydarzeń.
- \* Prowadzi specjalistyczne warsztaty oraz szkolenia z orientacji przestrzennej i bezpiecznego poruszania się.

---

## Mariusz Trzeciakowski



Specjalista ds. dostępności. Współzałożyciel Fundacji Katarynka. Twórca audiodeskrypcji i napisów dla niesłyszących. Ekspert szczególnie wkręcony w technologiczne aspekty dostępności. Zarządza procesem dostosowań materiałów audiowizualnych. Od napisania tekstu aż do produkcji nośnika DCP. Doradza, konsultuje i wspiera organizatorów wydarzeń na żywo w zakresie realizacji dostosowań. Szkoli z zakresu tworzenia napisów dla niesłyszących, audiodeskrypcji, produkcji dostępności. Produkuje tłumaczenia migowe PJM. Dziś specjalista ds. dostępności, wcześniej dziennikarz. Przez wiele lat związany z mediami. Certyfikowany audytor dostępności. Regularnie współpracuje z największymi polskimi producentami i dystrybutorami: Next Film, Kino Świat, Galapagos, Madants, Lava Film, Opus, Aurum Film itp.

---

### Fundacja Katarynka

Od 16 lat rozwija dostępne kino. Jest partnerem Festiwalu Nowe Horyzonty, zapewniając jego dostępność. Od ponad 10 lat prowadzi pierwszy portal filmowy z audiodeskrypcją, napisami i tłumaczeniem migowym Adapter.pl

- \* Organizuje pokazy kinowe z audiodeskrypcją i napisami.
- \* Zapewniła dostępność do kilkuset filmów, z których część trafiła do kin, a inne na portal Adapter.pl.
- \* Współpracuje z dużymi oraz niezależnymi polskimi producentami filmowymi.

## Justyna Mańkowska-Kaczmarek



Wiceprezeska Fundacji Katarynka. Działa na rzecz dostępności kinematografii.

Organizuje dostępne pokazy filmowe. Współpracuje z producentami filmowymi przy zapewnianiu dostępności do filmów. Szkoli kiniarzy i producentów z zakresu dostępnej produkcji.

Od kilku lat poszerza pole dostępności o zdrowie psychiczne. Jako trenerka współpracuje w tym obszarze m.in. z Narodowym Centrum Kultury oraz z Towarzystwem Inicjatyw Twórczych „ę” w ramach kolejnych edycji kursu „Kioski Troski”. Propagatorka opisywania treści wrażliwych i ratingu w polskim kinie.

---

## Fundacja Katarynka

Od 16 lat rozwija dostępne kino. Jest partnerem Festiwalu Nowe Horyzonty, zapewniając jego dostępność. Od ponad 10 lat prowadzi pierwszy portal filmowy z audiodeskrypcją, napisami i tłumaczeniem migowym Adapter.pl

- \* Organizuje pokazy kinowe z audiodeskrypcją i napisami.
- \* Zapewniła dostępność do kilkuset filmów, z których część trafiła do kin, a inne na portal Adapter.pl.
- \* Współpracuje z dużymi oraz niezależnymi polskimi producentami filmowymi.

---

## Jakub Walczyk



Kulturoznawca, doktor nauk humanistycznych. Zajmuje się m.in. dostępnością, badaniami społecznymi oraz budowaniem sprawiedliwej i włączającej kultury organizacyjnej w zespołach projektowych i instytucjach kultury.

Współtworzył Inicjatywę Film dla Wszystkich, grupę roboczą ds. kinematografii przy MFiPR oraz zespół ds. dostępności przy PISF. Działa na rzecz systemowych zmian, aby film i kultura były dostępne dla wszystkich. Absolwent Łódzkiej Szkoły Filmowej (produkcja filmowa) oraz Instytutu Kulturoznawstwa UAM. Stypendysta MKiDN w zakresie wspierania rozwoju kadr kultury. Zastępca dyrektorki Gdańskiego Archipelagu Kultury, odpowiedzialny za program, cele strategiczne i działania na rzecz dostępności, m.in. inicjator Migającego Klubu Filmowego. Współpracuje także z Netflixem, prowadząc szkolenia z zakresu równości i inkluzywności dla ekip realizujących polskie produkcje.

W latach 2014–2024 związany z Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, gdzie współtworzył projekty edukacyjne i społeczne, m.in. Centrum Praktyk Edukacyjnych, III NieKongres Animatorów Kultury oraz Dwulatkę. Szkołę Praktyk Animacyjnych. Pomysłodawca i jeden z liderów projektu Kino bez barier (2022–2024) oraz pierwszej edycji Forum bez barier (2024); w kolejnych edycjach zaangażowany w prace zespołu programowego.

---